

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма

между Европейската икономическа общност и Република Исландия

относно стопанския риболов

Опорто, 2 май 1992 г.

Уважаеми Господа,

Подписването на Споразумението за Европейското икономическо пространство даде възможност на Исландия и на Общността да проучат подходящите средства за укрепване на тяхното сътрудничество в риболовния сектор.

Във връзка с това те решиха да сключат Споразумение за стопански риболов и морската околна среда.

Съгласно това споразумение Исландия ще даде на Общността възможности за риболов в Исландската икономическа зона, отговарящи на количество до 3 000 тона еквивалент на морски костур. През 1993 г. те ще включват квота за целеви риболов на морски костур и на съпътстващ улов (без треска) в замяна на квота от 30 000 тона мойва (*mallotus villosus*) от Общността, която ще бъде разпределена по Споразумение за стопанския риболов между Европейската общност и правителството на Дания и местното правителство на Гренландия. Съставът на квотата през следващите години може да бъде променен чрез споразумение в светлината на допълнителни научни изследвания на запасите от риба от семейство *macrouridae*.

Квотата, отпусната на Общността, ще бъде ловена в районите на Исландската икономическа зона, определена с прави линии, свързващи следните координати:

I. ЮГ-ЗАПАД

1. 63°12' N 23°05' W SW до 62°00' N 26°00' W 2. 62°58' N 22°25' W 3. 63°06' N 21°30' W 4. 63°03' N 21°00' W от там, 180° SW

II. ЮГ-ИЗТОК

1. 63°10' N 17°00' W от там, 180°. 2. 63°36' N 14°30' W 3. 63°53' N 13°30' W 4. 63°50' N 13°10' W 5. 63°40' N 13°10' W 6. 62°58' N 11°15' W

Ако районите, определени в точки I и II, се окажат недостатъчни за стопанските риболовни дейности, както е предвидено по-горе, страните се споразумяват за необходимите корекции на тези райони.

Квотата, отпусната на Исландия, може да се лови в гренландската риболовна зона или в исландската икономическа зона.

С оглед всяка от страните да предостави възможности за риболов на другата страна в своята риболовна зона, ще бъде сключено споразумение за риболов между Исландия и Общността, веднага щом стане възможно и преди 31 декември 1992 г. Споразумението съдържа също така клаузи относно условията, съгласно които могат да бъдат използвани възможностите за риболов. Същите следва да включват издаването на ограничен брой на разрешителни за риболов на траулери, различни от рибопреработвателни кораби, за определен период от годината (от юли до декември), нотификация за навлизането и напускането на риболовната зона на другата страна, спазване на всички опазващи мерки, приложими за корабите на другата страна, включително задължението, когато се изисква от страната, в чиято зона се извършва риболовът, на борда да присъства инспектор за сметка на кораба, докато същият се намира в риболовната зона на другата страна.

Предлагам допълнителните преговори да се базират на проектотекста, който вече е установен между страните (приложение).

Ще ви бъде благодарен да потвърдите съгласието на Европейската икономическа общност за изложения по-горе ангажимент.

Господа, моля приемете моите уверения в най-дълбоките ми почитания.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliono accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentísimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

За Правителството на Република Исландия

For the Government of the Republic of Iceland

Por el Gobierno de la República de Islandia

For regeringen for Republikken Island

Für die Regierung der Republik Island

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας

Pour le gouvernement de la république d'Islande

Per il governo della Repubblica d'Islanda

Voor de Regering van de Republiek Ijsland

Pelo Governo da República da Islândia

Опорто, 2 май 1992 г.

Господа,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, както следва:

Уважаеми Господа,

" Уважаеми Господа,

Подписването на Споразумението за Европейското икономическо пространство даде възможност на Исландия и на Общността да проучат подходящите средства за укрепване на тяхното сътрудничество в риболовния сектор.

Във връзка с това те решиха да сключат Споразумение за стопански риболов и морската околна среда.

Съгласно това споразумение Исландия ще даде на Общността възможности за риболов в Исландската икономическа зона, отговарящи на количество до 3 000 тона еквивалент на морски костур. През 1993 г. те ще включват квота за цели риболов на морски костур и на съпътстващ улов (без треска) в замяна на квота от 30 000 тона мойва (*mallotus villosus*) от Общността, която ще бъде разпределена по Споразумение за стопанския риболов между Европейската общност и правителството на Дания и местното правителство на Гренландия. Съставът на квотата през следващите години може да бъде променен чрез споразумение в светлината на допълнителни научни изследвания на запасите от риба от семейство *macrouridae*.

Квотата, отпусната на Общността, ще бъде ловена в районите на Исландската икономическа зона, определена с прави линии, свързващи следните координати:

I. ЮГ-ЗАПАД

2. 63°12' N 23°05' W SW до 62°00' N 26°00' W 2. 62°58' N 22°25' W 3. 63°06' N 21°30' W 4. 63°03' N 21°00' W от там, 180° SW

II. ЮГ-ИЗТОК

2. 63°10' N 17°00' W от там, 180°. 2. 63°36' N 14°30' W 3. 63°53' N 13°30' W 4. 63°50' N 13°10' W 5. 63°40' N 13°10' W 6. 62°58' N 11°15' W

Ако районите, определени в точки I и II, се окажат недостатъчни за стопанските риболовни дейности, както е предвидено по-горе, страните се споразумяват за необходимите корекции на тези райони.

Квотата, отпусната на Исландия, може да се лови в гренландската риболовна зона или в исландската икономическа зона.

С оглед всяка от страните да предостави възможности за риболов на другата страна в своята риболовна зона, ще бъде сключено Споразумение за риболов между Исландия и Общността, веднага щом стане възможно и преди 31 декември 1992 г. Споразумението съдържа също така клаузи относно условията, съгласно които могат да бъдат използвани възможностите за риболов. Същите следва да включват издаването на ограничен брой на разрешителни за риболов на траулери, различни от рибопреработвателни кораби, за определен период от годината (от юли до декември), нотификация за навлизането и напускането на риболовната зона на другата страна, спазване на всички опазващи мерки, приложими за корабите на другата страна, включително задължението, когато се изисква от страната, в чиято зона се извършва риболовът, на борда да присъства инспектор за сметка на кораба, докато същият се намира в риболовната зона на другата страна.

Предлагам допълнителните преговори да се базират на проектотекста, който вече е установен между страните (приложение).

Ще ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на Европейската икономическа общност за изложения по-горе ангажимент."

Имам удоволствието да потвърдя, че Европейската икономическа общност е съгласна със съдържанието на вашето писмо.

Господа, моля приемете моите уверения в най-дълбоките ми почитания.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliano accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentísimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

За Съвета на Европейските общности

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias